

Christoph Ferber

Bibliographie

Prosa

Valerij Brjussow: Chefs d'oeuvre
Gedichte aus neun Bänden
Originalsprache: russ / Zielsprache: dt
Sachseln, 1986

Zinaida Hippus : Frühe Gedichte
Originalsprache: russ / Zielsprache: dt
Sachseln, 1987

Festschrift für Peter Brang
darin: Russische Sonette aus drei Jahrhunderten
Peter Lang, Bern, 1989

Michail Lermontov : An ***
Gedichte, Strophen, Albumverse
Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz, 1991

Ottaviano Giannangeli : Gesänge der unvollkommenen Zeit
Originalsprache: it / Zielsprache: dt
Pano, Zürich, 1993

Fedor Tjutčev : Die letzte Liebe
Gedichte auf Leben und Tod von Elena A. Deniševa
Originalsprache: russ / Zielsprache: dt
Pano, Zürich, 1993

Vincenzo Cardarelli : Gedichte
Originalsprache: it / Zielsprache: dt
Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz, 1996

Julius Slowacki : Des Dichters grösster Ruhm
Originalsprache: poln / Zielsprache: dt
Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1997

Giorgio Orelli : Rückspiel
Originalsprache: it / Zielsprache: dt
Limmat, Zürich, 1998, 1999

Fedor Sologub : Die Teufelsschaukel
Originalsprache: russ / Zielsprache: dt
Pano, Zürich, 2002

David Maria Turollo : Die Verzweiflung zu lieben
Originalsprache: ital / Zielsprache: dt
Pano, Zürich, 2002

Gaspara Stampa : Sonette
Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz, 2002

Dimtscho Debeljanow : Leg deine Hand auf meine Lippen

Originalsprache: bulg / Zielsprache: dt

Galerie Klinger, Görlitz, 2003

Sinaida Hippus : In Sainte-Geneviève und weiter unten ...

Originalsprache: russ / Zielsprache: dt

Galerie Klinger, Görlitz, 2003

Giovanni Orelli : Vom schönsten Horizont / E mentre a Belo Horizonte...

Zweisprachig

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Limmat, Zürich, 2003

Stéphane Mallarmé : Gabe des Gedichts

Ausgewählte Lyrik

Originalsprache: frz / Zielsprache: dt

Dieterich'sche Verlagsgesellschaft, Mainz, 2004

Antonio Porta : Ich lebte in Ruf und Geruch eines Heiligen

Gedichte 1972-1990

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Klinger, Görlitz, 2005

Remo Fasani : Der reine Blick auf die Dinge / Il puro sguardo sulle cose

Gedichte italienisch und deutsch. Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Limmat, Zürich, 2006

Attilio Lolini : Lange Treue der Obszönität, die man Leben nennt

Gedichte 1974-2003

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Klinger, Görlitz, 2007

Sadiq Bey : Albert Ayler bläst in sein Horn und verkündet das Ende

Gedichte

Originalsprache: amerik / Zielsprache: dt

Klinger, Görlitz, 2007

Giorgio Orelli : Sagt es den Amseln / Ditelo ai merli

Gedichte italienisch und deutsch. Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Limmat, Zürich, 2008

Sandro Penna : Mein Junge hat leichte Federn

Gedichte italienisch und deutsch. Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Pano, Zürich, 2008

Pietro De Marchi : Der Schwan und die Schaukel / Il cigno e l'altalena

Gedichte und Prosastücke

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Limmat, Zürich, 2009

David Samojlow : Stimmen hinter den Hügeln
Gedichte 1938-1987

Originalsprache: russ / Zielsprache: dt
Klinger, Görlitz, 2010

Aurelio Buletto : Nicht jedes Staunen ist ohne Stimme / Non ciascuno stupore è senza voce
Gedichte 1970-2009

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt
Limmat, Zürich, 2010

Salvatore Quasimodo : Gedichte. 1920-1965

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt
Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz, 2010

Wjatscheslaw Iwanow :Des einen Kreuzes Arme sind wir zwei
Gedichte

Originalsprache: russ / Zielsprache: dt
Klinger, Görlitz , 2011

Wladimir Solowjow :Gedichte, Parodien, Epigramme
Originalsprache: russ / Zielsprache: dt
edition Raute 21, Dresden, 2011

Aldemaro Toni :Notizbuch der fünften Liebe
Prosastücke 1972-2002

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt
editionmevinapuorger, Zürich , 2011

Werner Renfer :Frühzeitiger Herbst / Automne précoce
Gedichte

Originalsprache: fr / Zielsprache: dt
Limmat, Zürich , 2012

Ant: M. Konopnicka, W. Gomułicki u.a. :Polnischer Realismus
Ein literarisches Lesebuch
Suhrkamp, Ffm, 1996

Ant: Landschaft und Lyrik
Die Schweiz in Gedichten der Slawen
Eine Anthologie. Schwabe, Basel, 1998

Ant: Die Schweiz und ihre Landschaft in slavischer Lyrik
Hg. P. Brang. Originalsprache: div. slaw. Sprachen / Zielsprache: dt
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz und Stuttgart, 2000

Ant: A.Puschkin, M.Lermontow, J.Baratynskij u.a. : Sternensalz. Russische Lyrik
Hg. Ulrich Schmid. Fischer Taschenbuch Verlag, 2003

Ant: Remo Fasani, Grytzko Mascioni, Guido Giacometto, Dino Giovanoli, Ketty Fusco : SBRINZLAS
FUNKEN SCINTILLE

Gegenwartslyrik aus Graubünden

Originalsprache: ital / Zielsprache: dt

Pro Lyrica, Schaffhausen , 2006

Ant: A. Buletta, U. Canonica, P. De Marchi, R. Fasani, G. Orelli, G. Orelli, D. Pušek, V. Bianconi :

Wenn ich Schweiz sage ...

Schweizer Lyrik im Originalton von 1937 bis heute

Ausgewählte Gedichte. Merian, Basel, 2010

Preise

Anerkennungsbeitrag Schweiz. Doron-Preis-Stiftung, Zug 1993.

Stipendium des Freundeskreises zur Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen, München 1994.

Werkjahr Pro Helvetia 1995.

Anerkennungsbeitrag UBS Kulturstiftung 2000.

Werkjahr Pro Helvetia für Übersetzer 2003.

Arbeitsstipendium Deutscher Übersetzerfonds 2004.

Anerkennungsgabe Stadt Zürich 2007.

Aufenthaltsstipendium Übersetzerhaus Looren 2008.

Werkbeitrag Pro Helvetia 2008.

Projektbeitrag UBS Kulturstiftung 2009.